

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ІСТОРІЇ ТА МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
Кафедра полікультурної освіти та перекладу**



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету історії
та міжнародних відносин
доц. Віталій АНДРЕЙКО
30 червня 2025 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»

Рівень вищої освіти: **перший (бакалаврський)**

Галузь знань: **29 Міжнародні відносини**

Спеціальність: **6.291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації
та регіональні студії**

Освітньо-професійна програма: **«Міжнародні відносини»**

Статус дисципліни: **обов'язкова**

Мова навчання: **англійська**

Ужгород 2025

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» для здобувачів вищої освіти галузі знань 29 «Міжнародні відносини» спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» спеціалізації «Країнознавство» освітньої програми підготовки здобувачів освітнього ступеня бакалавр з «Міжнародних відносин».

Розробники: Попович Наталія Мафтеївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри полікультурної освіти та перекладу факультету історії та міжнародних відносин ДВНЗ «УжНУ».
Тодорова Наталія Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри полікультурної освіти та перекладу факультету історії та міжнародних відносин ДВНЗ «УжНУ».

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри полікультурної освіти та перекладу
протокол № 11 від «27» червня 2025 р.
Завідувач кафедри _____ доц. Мишко С. А.

Схвалено науково-методичною комісією факультету історії та міжнародних відносин
протокол № 11 від «27» червня 2025 р.
Голова науково-методичної комісії _____ доц. Мишко С. А.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом							
	денна форма навчання				заочна форма навчання			
Кількість кредитів ЄКТС: денна форма – 4/4/4= 12 заочна форма – 12	Рік підготовки:							
Загальна кількість годин: 360/360	3		4		4		5	
Кількість модулів – 6	Семестр:							
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4/4/4/ самостійної роботи студента – 5/5/5/	5	6	7	8	9	10	11	12
	Лекції							
	4/4/4							
	Практичні (семінарські)							
	Не передбачені				Не передбачені			
Вид підсумкового контролю: залік/екзамен/екзамен	Лабораторні (план/факт)							
	52/48	52/48	38/38	38/38	12/12	12/6	12/6	16/12
Форма підсумкового контролю: письмовий тест/усний екзамен	Самостійна робота (план/факт)							
	60/64	60/64	66/66	66/66	216/222		216/220	

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основна мета навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу (англійська мова)» для студентів 3-го та 4-го року денної форми навчання та студентів 4-го та 5-го року заочної форми навчання – введення майбутніх перекладачів у коло перекладознавчої термінології, ознайомлення із загальними та спеціальними питаннями усного та письмового перекладу та залучення їх до систематичної перекладацької роботи з різними типами фахового тексту.

Метою практичного курсу навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу (англійська мова)» у підготовці фахової компетентності майбутніх перекладачів є формування:

- комплексних знань, умінь і навичок, необхідних для виконання усіх або більшості видів усного та письмового перекладу;
- специфічних знань, умінь і навичок, необхідних в одному або в кількох споріднених видах усного та письмового перекладу;
- спеціальних знань, умінь і навичок, необхідних при усному та письмовому перекладі інформації різних жанрів і стилів.

Основними завданнями дисципліни у підготовці фахової компетентності майбутніх перекладачів є формування знань, вмінь і навичок, необхідних для:

- вирішення практичних проблем усного та письмового перекладу на рівні: слово, словосполучення, речення, текст українською та англійською мовами;
- усного та письмового перекладу інформації чи письмового тексту офіційно-ділового стилю українською та англійською мовами;
- усного послідовного перекладу монологу, діалогу, аудіо-, відео- та мультимедійних матеріалів за фахом українською та англійською мовами;
- перекладу з аркуша тексту за фахом;
- володіння усною та писемною англійською мовою різних жанрів та стилів;
- вільного володіння іноземною мовою в межах лексики за фахом у штучному та природному мовленнєвих середовищах.

Практичні заняття студентів передбачають:

- повторення теоретичного (лекційного) матеріалу на початку практичного заняття;
- виклад основних проблемних моментів теми;
- самостійну роботу студентів;

- усний та письмовий переклад, з урахуванням граматичних та лексико-семантичних особливостей першотвору та мови перекладу.

Відповідно до освітньої програми, вказана вище мета цієї навчальної дисципліни реалізується шляхом досягнення загальних цілей:

- *практична*: формувати у студентів загальні та професійно орієнтовані комунікативні мовленнєві компетенції (лінгвістичну, соціолінгвістичну і прагматичну) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі.
- *освітня*: формувати у студентів загальні компетенції (декларативні знання, вміння й навички, компетенцію існування та вміння вчитися); сприяти розвитку здібностей до самооцінки та здатності до самостійного навчання, що дозволить студентам продовжувати навчання в академічному і професійному середовищі як під час навчання у ЗВО, так і після отримання диплома про вищу освіту.
- *пізнавальна*: залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей.
- *розвиваюча*: допомагати студентам у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації; зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їх позитивне ставлення до вивчення мови.
- *соціальна*: сприяти становленню критичного самоусвідомлення та вмінь спілкуватися і робити внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється.
- *соціокультурна*: досягати широкого розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовою вивчення навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» (англійська мова) є рівень володіння англійською мовою студентами 3 року навчання – B1+ (згідно з Національною програмою англійської мови професійного спілкування для вищих навчальних закладів¹ та Європейськими рекомендаціями в галузі мовної освіти).

Також передумовами вивчення навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми підготовки здобувачів освітнього ступеня бакалавр з «Міжнародних відносин» (ОП):

- О6 Іноземна мова
- О15 Іноземна мова
- О5 Вступ до спеціальності «Країнознавство»
- О3 Інформатика
- О4 Країнознавство
- О7 Міжнародні організації
- О8 Демократичне врядування та культура миру
- О24 Основи наукових досліджень
- О25 Основи геополітики та геостратегії
- О26 Міжнародні відносини та світова політика
- О20 Теорія міжнародних відносин
- О21 Зовнішня політика України
- О22 Основи етнології.

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми підготовки здобувачів освітнього ступеня бакалавр з «Міжнародних відносин», вивчення навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу»

¹ Національна програма англійської мови професійного спілкування для вищих навчальних закладів. Колектив авторів. – К.: Ленвіт, 2005. – 119 с. Рекомендовано Міністерством освіти і науки України.

повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Уміння здійснювати пошук, збирання, обробку (аналіз і синтез) інформації в царинах країнознавства та міжнародних відносин.	Д1, П1, П2, П3
Уміння здійснювати пошук інформаційних джерел різного походження, різновидів і на різних носіях, відповідно до потреб професійних і дослідницьких завдань.	IA1, П1, П2, П3
Уміння здійснювати верифікацію джерел та відповідної інформації.	IA2, П1, П2, П3
Уміння обирати з інформаційних потоків найважливішу інформацію, оцінювати її за кількісними та якісними критеріями.	IA3, П1, П2, П3
Уміння висловлюватись на достатньому рівні як усно, так і письмово рідною та іноземною мовами для здійснення професійної діяльності.	К1, П1, П2, П3
Уміння використовувати інформаційно-комунікаційні технології, здійснювати пошук країнознавчої інформації в різноманітних, зокрема іншомовних джерелах.	К2, П1, П2, П3
Уміння визначати загальнонаукову та дисциплінарну термінологію та коректно використовувати спеціальний понятійний апарат в професійній діяльності та популяризації досягнень країнознавства.	К3, П1, П2, П3
Володіння знаннями про основи і складові фахових компетентностей, та можливостей гуманітарних та суміжних дисципліни в забезпеченні професійного зростання. Критично оцінювати власний рівень фахових знань, умінь та навичок.	CO1, П1, П2, П3
Уміння дотримуватись професійної та загальнолюдської етики в професійній діяльності.	M1
Володіння нормами культури спілкування в груповому професійному, міждисциплінарному та полікультурному середовищі для забезпечення успішної взаємодії у професійній діяльності.	M2
Уміння аргументовано оцінювати результати діяльності, як чужої так і власної.	M3

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
Мовленнєві вміння: по закінченні курсу студенти будуть здатні	
<i>Аудіювання та переклад аудіо- та відеоматеріалу</i>	
<ul style="list-style-type: none"> – розуміти основні ідеї та розпізнавати відповідну інформацію в ході детальних обговорень, дебатів, офіційних доповідей, лекцій, бесід, що за темою пов'язані з фаховим навчанням та спеціальністю; – розуміти в деталях телефонні розмови, які виходять за межі типового спілкування; – розуміти загальний зміст і більшість суттєвих деталей в автентичних радіо і телепередачах, пов'язаних з академічною та професійною сферами; – розуміти досить складні повідомлення та інструкції в академічному та професійному середовищі; – розуміти намір мовця і комунікативні наслідки його висловлювання (напр., намір зробити зауваження); – визначати позицію і точку зору мовця; – розрізняти різні стилістичні реєстри в усному та письмовому спілкуванні – швидко аналізувати перекладацькі проблеми живого монологу, діалогу, аудіо- чи відеоматеріалів; – знаходити комунікативний центр повідомлення, у залежності від сфери комунікації (побутова, ділова, політична, релігійна, наукова, педагогічна тощо.); – відчувати /розуміти найтонші відтінки виражальних засобів МО та МП; – обрати вірний темп усного перекладу; – використовувати моторну (динамічну) пам'ять і швидку реакцію 	Д1, IA1, K3 IA1 IA2 IA3 K3 CO1, M3 CO1, M3 M1, M2
<i>Говоріння та усний послідовний переклад</i>	
<ul style="list-style-type: none"> – реагувати на основні ідеї та розпізнавати суттєво важливу інформацію під час детальних обговорень, дискусій, офіційних перемовин, лекцій, бесід, що пов'язані з навчанням та професією; – чітко виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями щодо широкого кола тем академічного та професійного спрямування; – продукувати чіткий, детальний монолог з широкого кола тем, пов'язаних з навчанням та спеціальністю; – користуватися базовими засобами зв'язку для поєднання висловлювань у чіткий, логічно об'єднаний дискурс; – виконувати широку низку мовленнєвих функцій і адекватно реагувати на них, гнучко користуючись загально вживаними фразами; – чітко аргументувати свою думку відносно актуальних тем в академічному та професійному житті (напр., в семінарах, дискусіях) – реагувати на телефонні розмови, які виходять за межі типового спілкування, та телефонувати з конкретними цілями академічного і професійного характеру – використовувати знання, уміння та навички вільного володіння МО та МП; – використовувати набутий словниковий запас МО та МП; – застосовувати правильну вимову та чітку дикцію; – анотувати інформацію; – проводити смисловий аналіз сприйнятого повідомлення; 	K1, IA3 K1, K3 K1, K3 K1, K3 M1, M2 CO1, M1 M3 M1, M2

<ul style="list-style-type: none"> – розрізняти різні стилістичні реєстри в усному та письмовому спілкуванні; – швидко аналізувати перекладацькі проблеми живого монологу, діалогу; – знаходити комунікативний центр повідомлення, у залежності від сфери комунікації (побутова, ділова, політична, релігійна, наукова, педагогічна тощо.); – відчувати /розуміти найтонші відтінки виражальних засобів МО та МП; – обрати вірний темп усного перекладу; – використовувати моторну (динамічну) пам'ять і швидку реакцію. 	
Читання та усний переклад	
<ul style="list-style-type: none"> – розуміти автентичні тексти, пов'язані з навчанням та спеціальністю, з підручників, газет, популярних і спеціалізованих журналів та Інтернет-джерел; – визначати позицію і точки зору в автентичних текстах, пов'язаних з навчанням та спеціальністю; – розуміти намір автора письмового тексту і комунікативні наслідки висловлювання (службових записок, листів, звітів); – розуміти автентичну академічну та професійну кореспонденцію (листи, факси, електронні повідомлення тощо); – розрізняти різні стилістичні реєстри усного та писемного мовлення; – використовувати знання, уміння та навички вільного володіння МО та МП; – використовувати набутий словниковий запас МО та МП; – застосовувати правильну вимову та чітку дикцію; – відчувати /розуміти найтонші відтінки виражальних засобів МО та МП; – обрати вірний темп усного перекладу; – використовувати моторну (динамічну) пам'ять і швидку реакцію. 	<p>Д1, П1, П2, П3</p> <p>IA1, IA2</p> <p>IA3</p> <p>K2</p> <p>K3</p>
Письмо та письмовий переклад	
<ul style="list-style-type: none"> – писати зрозумілі, деталізовані тексти різного спрямування, пов'язані з академічною та професійною сферами (заяву, есе тощо); – писати у стандартному форматі деталізовані завдання і звіти, пов'язані з навчанням та спеціальністю; – готувати і продукувати ділову та професійну кореспонденцію; – точно фіксувати повідомлення по телефону та від відвідувачів; – писати з високим ступенем граматичної коректності резюме, протоколи та ін. – заповнювати бланки для академічних та професійних цілей з високим ступенем граматичної коректності; – користуватися базовими засобами зв'язку для поєднання висловлювань у чіткий, логічно об'єднаний дискурс; – виконувати цілком низку мовленнєвих функцій та реагувати на них, гнучко користуючись загальноживаними фразами; – здійснювати лінгво-стилістичний аналіз різножанрових та різностильових текстів; – швидко й повно використовувати різні типи словників та різні довідники, одномовні та паралельні перекладні корпуси текстів, доступні онлайн; – розкривати на основі аналізу ідейний та художній задум автора, його прагматичні цілі; – відтворювати текст за фахом без використання словника; – здійснювати двосторонній переклад та переклад з аркуша; – перекладати тексти офіційно-ділового стилю; – користуватися сучасними технічними засобами та засобами автоматизованого перекладу по типу Trados та інші. 	<p>IA1, IA2, IA3</p> <p>Д1</p> <p>IA3</p> <p>M1, M2</p> <p>IA3</p> <p>CO1, M3</p> <p>K1</p> <p>K3</p> <p>CO1</p>
Вміння вчитися: по закінченні курсу студенти будуть здатні	
Пошук інформації	
<ul style="list-style-type: none"> – запитувати з метою пошуку інформації; – знаходити конкретну інформацію, пов'язану з процесом або предметом навчання, користуючись для цього бібліотечним каталогом, сторінкою змісту або покажчиком, довідниками, словниками та Інтернетом; – запитувати, щоб отримати суттєво важливу інформацію, пов'язану з навчанням або спеціальністю; – прогнозувати інформацію, користуючись для цього "ключами", напр., заголовками, підзаголовками, ім'ям автора та ін. 	<p>Д1</p> <p>Д1, IA1, IA2</p> <p>IA2, IA3</p> <p>Д1</p>
Академічний та професійно-орієнтований усний переклад	
<ul style="list-style-type: none"> – до реалізації значень мовних одиниць фонологічного рівня мови оригіналу (МО) та мови перекладу (МП); – до реалізації значень мовних одиниць морфологічного рівня МО та МП; – до реалізації мовних одиниць лексичного рівня МО та МП; – до реалізації мовних одиниць синтаксичного рівня МО та МП; – відтворити звичаї, традиції, етикет носіїв МО та МП; – відтворити найважливіші історичні події, персоналії, пам'ятки, географічні країни МО та МП; 	<p>K1, П1, П2, П3</p> <p>IA2</p> <p>K1</p> <p>K3, П1</p> <p>CO1, M2, П2</p> <p>K1, M2</p> <p>M2, M3, П3</p>
Академічний та професійно-орієнтований письмовий переклад	
<ul style="list-style-type: none"> – здійснювати лінгво-стилістичний аналіз різножанрових та різностильових текстів; – швидко й повно використовувати різні типи словників та різні довідники, одномовні та паралельні перекладні корпуси текстів, які доступні онлайн; 	<p>Д1, IA3</p> <p>IA1, IA3</p>

<ul style="list-style-type: none"> – розкривати на основі аналізу ідейний та художній задум автора, його прагматичні цілі; – відтворювати текст за фахом без використання словника; – здійснювати двосторонній переклад та переклад з аркуша; – перекладати тексти офіційно-ділового стилю; – користуватися сучасними технічними засобами та засобами автоматизованого перекладу по типу Trados та інші. 	<p>IA2, K1 IA3, K1 IA3, K1 CO1, M2 K1 K1, M3</p> <p>K1 M3, M3</p>
Організація та самоусвідомлення	
<ul style="list-style-type: none"> – розробляти свої індивідуальні навчальні плани; – ефективно користуватися навчальними ресурсами (напр., словниками, довідниками, Інтернетом); – усвідомлювати свій індивідуальний стиль навчання/мислення; – вести навчальні/аналітичні щоденники; сумлінно вести облік прочитаного матеріалу, важливих посилань, цитат 	<p>CO1, M3 D1, CO1, M2 CO1, M3 IA2, IA3, CO1, M2</p>
Оцінювання	
<ul style="list-style-type: none"> – розуміти вимоги щодо оцінювання, у тому числі поточного оцінювання; – розуміти критерії виставлення балів на екзаменах, тестах та при виконанні окремих завдань; – читати й розуміти загальні інструкції щодо тестів, заліків, екзаменів; – ефективно готуватися до тестів та екзаменів (напр., повторення шляхом інтенсивного читання та з використанням різноманітних механізмів запам'ятовування) – ефективно використовувати час на екзаменах і тестах – належним чином здійснювати самооцінювання 	<p>IA2</p> <p>K1 CO1</p> <p>M3 M3</p>
Мовні вміння	
По закінченні курсу ТПП студенти повинні мати робочі знання:	
<ul style="list-style-type: none"> – граматичних структур, що є необхідними для гнучкого вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння і перекладу широкого кола текстів в академічній та професійній сферах – правил англійського синтаксису, щоб дати можливість розпізнавати і відтворювати мовою перекладу широке коло текстів в академічній та професійній сферах – мовних форм, властивих для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення – широкого діапазону словникового запасу (у тому числі термінології), що є необхідним для послідовного перекладу фахової літератури 	
Соціолінгвістична та прагматична компетенції: по закінченні курсу студенти зможуть	
<ul style="list-style-type: none"> – розуміти, як ключові цінності, переконання та поведінка в академічному і професійному середовищі України відрізняються при порівнянні однієї культури з іншими (міжнародні, національні, інституційні особливості); – розуміти різні корпоративні культури в конкретних професійних контекстах і те, яким чином вони співвідносяться одна з одною; – застосовувати міжкультурне розуміння у процесі безпосереднього усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі; – належним чином поводити себе й реагувати у типових світських, академічних і професійних ситуаціях повсякденного життя, а також знати правила взаємодії між людьми у таких ситуаціях (розпізнавання відповідних жестів, спілкування очима, усвідомлення значення фізичної дистанції та розуміння жестикуляції у кожній з таких ситуацій) 	<p>M2, E1, П1</p> <p>M2, E2, П2</p> <p>M2, M3, E3, П3</p> <p>CO1</p>

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання знань здобувачів вищої освіти відбувається згідно з

- Положенням про організацію освітнього процесу в Державному вищому навчальному закладі «Ужгородський національний університет»
<https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/31357>
- Положенням про порядок та методику проведення семестрових (курсівих) екзаменів і заліків в Ужгородському національному університеті
<https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/5952>
- Положенням про атестацію здобувачів вищої освіти та екзаменаційну комісію у Державному вищому навчальному закладі «Ужгородський національний університет»
<https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/11070>
- дотриманням норм академічної доброчесності відповідно до Положення про академічну доброчесність в Ужгородському національному університеті
<https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/get/12223>

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є: заліки, екзамени, стандартизовані тести, командні проекти, аналітичні звіти, реферати, есе, студентські презентації та виступи на наукових заходах, інші види індивідуальних та групових завдань з усного та письмового перекладу.

Оцінювання проводиться на різних етапах упродовж усього курсу навчання і включає ті типи й технології оцінювання, що відповідають цілям навчання. Процедури встановлення результатів оцінювання мовленнєвої поведінки студентів відповідають методам навчання, використовуються послідовно і підлягають моніторингу. Результати оцінювання повинні надавати репрезентативну інформацію щодо мовленнєвої поведінки студентів у відповідності до очікуваних результатів навчання.

Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля чи в конкретний момент цього модуля.

Підсумкове оцінювання є всебічним за характером, забезпечує звітність і застосовується для перевірки очікуваного рівня володіння мовою B2 наприкінці курсу. Ця форма оцінювання дозволяє з'ясувати, чи досягли студенти мети (тобто результатів навчання), визначеної курсом. Система підсумкового оцінювання включає в себе вхідний та вихідний тести. *Вхідне оцінювання* проводиться з метою визначити рівень володіння мовою студентами за допомогою діагностичного тестування і є основою для оцінювання прогресу студента протягом вивчення курсу.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усна або письмова. Види поточного контролю включають індивідуальне або групове опитування; контрольну роботу; індивідуальну або групову презентацію (представлення виконаного завдання); аналіз професійних ситуацій (аналіз ситуації, даної у вигляді текстового, графічного або усного матеріалу, відеофільму, або аналіз варіантів вирішення проблеми, вибір оптимального варіанту); тести; підготовку есе; підготовку реферату; ділові ігри; захист виконаних завдань та ін.

Види, кількість самостійної роботи, а також поточний контроль визначає викладач.

Оцінка самостійної роботи здійснюється викладачем самостійно у межах рейтингової системи за 100-бальною системою з урахуванням рекомендованої вагомості не менше 40% від загальної підсумкової оцінки з дисципліни.

Форма модульного контролю: усна або письмова. Види модульного контролю включають індивідуальне або групове опитування; контрольну роботу; індивідуальну або групову презентацію (представлення виконаного завдання); тести; есе; захист виконаних завдань та ін. Форму та види модульного контролю визначає викладач.

Форма підсумкового семестрового контролю: усний або письмовий залік і екзамен.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	СРС	50	100
10	10	10	10	10		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
Тема 5	Тема 6	Тема 7	Тема 8	СРС	50	100
10	10	10	10	10		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 3)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
Тема 9	Тема 10	Тема 11	Тема 12	СРС	50	100
10	10	10	10	10		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 4)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
Тема 13	Тема 14	Тема 15	Тема 16	СРС	50	100
10	10	10	10	10		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 5)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	СРС	50	100
10	10	10	10	10		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 6)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
Тема 5	Тема 6	Тема 7	Тема 8	СРС	50	100
10	10	10	10	10		
Тема 13	Тема 14	Тема 15	СРС		50	100
10	10	10	20			

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

3-й рік навчання (семестр 5 – 6)

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Лабораторні заняття (допуск, виконання та захист)	8	32	8	32	8	32	8	32
Письмове тестування при тематичному оцінюванні	1	4	1	4	1	4	1	4
Усний переклад (Презентація)	1	2	1	2	1	2	1	2
Письмовий переклад	1	2	1	2	1	2	1	2
Самостійна робота (домашнє читання)		10		10		10		10
Модульна контрольна робота	1	50	1	50	1	50	1	50

Разом	12	100	12	100	12	100	12	100
--------------	-----------	------------	-----------	------------	-----------	------------	-----------	------------

4-й рік навчання (семестр 7)

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Лабораторні заняття (допуск, виконання та захист)	8	32	8	32
Письмове тестування при тематичному оцінюванні		4	1	4
Усний переклад (Презентація)		2		2
Письмовий переклад		2		2
Самостійна робота (домашнє читання)		10		10
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом	10	100	9	100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульна контрольна робота проводиться письмово та/або усно з метою перевірки прогресу студента в досягненні цілей навчання певного модулю. Оскільки кожний модуль має на меті розвиток рецептивних та продуктивних умінь та навичок в користуванні іноземною мовою, модульна контрольна робота побудована з метою перевірки рівня цих умінь та навичок в рамках тем, передбачених певним модулем. Перевірка сформованості мовленнєвих умінь під час модульної контрольної роботи також передбачає перевірку наявності у студента мовних вмінь та робочих знань граматичних структур, правил англійського синтаксису, мовних форм, властивих для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення та широкого діапазону словникового запасу (у тому числі термінології), який вивчався у відповідному модулі.

Оцінювання рецептивних умінь під час модульної контрольної роботи:

Читання та аудіювання

Оцінюється здатність студентів:

- розуміти головний зміст/ідею тексту, його деталі і структуру;
- розуміти головні думки і конкретну інформацію з тексту;
- робити припущення про ідеї та ставлення автора;

Оцінювання продуктивних умінь під час модульної контрольної роботи:

Письмо

Письмо оцінюється за критеріями виконання завдання, та за комунікативною якістю роботи відповідно до навичок та вмінь, які тренувалися протягом модулю:

- відповідність змісту завданню;
- відповідність мовних засобів завданню;
- лексичний і граматичний діапазон відповідно рівню студента;

- організацію зв'язності тексту: чітка структура з належними з'єднуючими фразами, що допомагають читачеві орієнтуватися в тексті.

Говоріння

Мовленнєва поведінка студентів у ситуаціях, передбачених цілями модулю, оцінюється щодо:

- ефективності виконання завдання;
- точності та доречності використання мовних засобів (лексичний і граматичний діапазон);
- управління дискурсом;
- вимови;
- навичок спілкування (здатність студента брати активну участь у бесіді, ініціювати розмову та реагувати належним чином).

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Під час підсумкового семестрового контролю (заліки та екзамени) оцінюється прогрес, якого досягнув студент на протязі семестру, та поточний рівень володіння мовою (рецептивні та продуктивні уміння):

Оцінювання рецептивних умінь:

Читання та аудіювання

Оцінюється здатність студентів:

- розуміти ідею тексту та його головну мету;
- розуміти сутність, деталі і структуру тексту;
- визначати головні думки і конкретну інформацію;
- робити припущення про ідеї та ставлення;
- розуміти особливості професійного дискурсу.

Оцінювання продуктивних умінь:

Письмо

Письмо оцінюється не лише за критеріями виконання завдання, але й за комунікативною якістю роботи студента. Оцінки виставляються за:

- зміст
- виконання завдання;
- трактування питання та тлумачення теми через призму різноманітних ідей та аргументів;
- точність (правопис та граматичні помилки, що не заважають розумінню, є прийнятними)
- відповідність мовних засобів завданню; володіння граматичними структурами, характерними для даного рівня;
- точне використання лексики та пунктуації, лексичний і граматичний діапазон, використання лексики, відповідної рівню студента;
- стиль (напр., уникнення повторення лексичних одиниць);
- використання різноманітних граматичних структур, якщо це є доречним;
- організацію зв'язності тексту: чітка структура: вступ, головна частина і висновок; належна розбивка на абзаци; зв'язний текст з належними з'єднуючими фразами, що допомагають читачеві орієнтуватися в тексті;
- реєстр і формат, чутливість до читача (соціальні ролі, тип повідомлення і таке інше).

Говоріння

Оцінюється мовленнєва поведінка студентів відповідно до критеріїв, розроблених для їхнього рівня володіння мовою:

- виконання завдання: організація того, що і як сказано, з огляду на кількість, якість, відповідність та чіткість інформації;

- використання: точність та доречність використання мовних засобів; лексичний і граматичний діапазон відповідно до дескрипторів рівня;
- управління дискурсом: логічна послідовність, обсяг та відповідність мовленнєвій діяльності студента;
- вимова: здатність студента продукувати розбірливі висловлювання. (Дотримання наголосу, ритму, інтонації оцінюється відповідно до РВМ студента)
- спілкування: здатність студента брати активну участь у бесіді, обмін репліками та підтримання інтеракції (ініціювання розмови та реагування належним чином) оцінюються відповідно до РВМ студента.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ СТУДЕНТІВ У КРЕДИТНО-МОДУЛЬНІЙ СИСТЕМІ ОРГАНІЗАЦІЇ НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ

Рейтинговий показник	За національною шкалою	За шкалою ECTS	Рівень компетентності	Критерії оцінювання
90-100	відмінно	A відмінно 10%	Високий (творчий)	Студент виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно здобувати знання, без допомоги викладача знаходить джерела інформації, використовує набуті знання та вміння в нестандартних ситуаціях, переконливо аргументує відповіді, самостійно розвиває власні обдарування й нахили.
82-89	добре	B дуже добре 25%	Достатній (конструктивно-варіативний)	Студент вільно володіє вивченим обсягом матеріалу, застосовує його на практиці, вільно розв'язує вправи та задачі в стандартних ситуаціях, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна.
74-81		C добре 30%		Студент вміє зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати її на практиці, контролювати власну діяльність, виправляти помилки, серед яких є суттєві, добирати аргументи на підтвердження певних думок.
64-73	задовільно	D задовільно 25%	Середній (репродуктивний)	Студент відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання та розуміння основних положень, з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих.
60-63		E достатньо 30%		Студент володіє матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на продуктивному рівні.
35-59	незадовільно з можливістю повторного складання	FX незадовільно з можливістю повторного складання	Низький (рецептивно-продуктивний)	Студент володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу.
0-34	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	F погано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни		Студент володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнання та відтворення окремих фрагментів, елементів, об'єктів.

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Лекції

Модуль 1 -2.

Лекція 1. Translation as a Science.

- 1.1. Translation as a Notion and Subject.
- 1.2. Significance of Translating/Interpreting.
- 1.3. Ways of Translating
- 1.4. Kinds of Translating / Interpreting.

- 1.5. What a Translator is and What a Translator does (Notes on the Profession; Translator and Interpreter; Bilingualism; Process and Result of Translation).
- 1.6. Machine Translation and CAT Tools.

Лекція 2. CAT Tools.

- 2.1. Translation Memories (TMs).
- 2.2. Terminology Databases.
- 2.3. Alignment.
- 2.4. AutoSuggest Dictionaries.
- 2.5. Process and Workflow Overview.
- 2.6. SDL Trados Studio 2021
- 2.7. SDL MultiTerm

Лекція 3. Historical Outline of European and Ukrainian Translation

- 3.1. Translation and Interpretation During the Middle Ages
- 3.2. Translation During the Renaissance Period
- 3.3. Translation During the Period of Classicism and Enlightenment
- 3.4. The Epoch of Romanticism and Establishment of the Principles of Faithful Translation in Europe
- 3.5. Translation in Kyivan Rus' during the 10th -13th Centuries and in Ukraine during the 14th-16th Centuries
- 3.6. The Kyiv Mohyla Academy and Revival of Translation Activities in Ukraine
- 3.7. Translation and Translators during the Late 19th - Early 20th Centuries
- 3.8. Translation during the Years of Ukraine's Independence (1917-1921) and Soviet Rule
- 3.9. Translation and Translators in Post-War Ukraine. The Development of the Principles of Faithful Translation
- 3.10. Translation in Ukraine during the Last Decade of the 20th Century and the Role of the Vsesvit Journal

Лекція 4. Lexico-Grammatical Aspects of Translation

- 4.1. Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles
- 4.2. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian
- 4.3. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian
- 4.4. Ways of Conveying the Passive Voice Constructions
- 4.5. Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes

Модуль 3-4.

Лекція 5. Working as a Translator. Part I.

- 5.1. Corpora
- 5.2. Corpus Tools
- 5.3. CAT Tools
- 5.4. Additional Skills and Tasks

Лекція 6. Working as a Translator: Corpus Tools, Text Analysis Software and CAT Tools. Part II.

- 5.5. Classification of Corpora
- 5.6. Parallel and Comparable Corpora
- 5.7. Corpora User Glossary
- 5.8. Text Analysis Software/Platform Options
- 5.9. Text Analysis Software/Platform User Glossary
- 5.10. CAT Tools: How to Use it

Лекція 5. Translation Issues at the Syntactic Level: Complex Sentences

- 5.1. Subordinating Conjunctions
- 5.2. Forming a Sentence using Subordinating Conjunctions
- 5.3. Extra: Using 'because to Begin a Sentence
- 5.4. Relative Pronouns Restrictive and Non-Restrictive Relative Clauses
- 5.5. Testing for Essential and Non-Essential Elements

Лекція 7. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions

- 7.1. Ways of Translating Participial Constructions/Complexes
- 7.2. Ways of Translating the Objective with the Participle Constructions/Complexes
- 7.3. Ways of Translating the Subjective with the Participle Constructions/Complexes
- 7.4. Ways of Translating the Nominative Absolute Participial Constructions/Complexes
- 7.5. Ways of Identification of Implicit Meanings in the Nominative Absolute Participial Constructions
- 7.6. Structural Types of Ukrainian Language Units Conveying the Meaning of the Nominative Absolute Participial Constructions

Лекція 8. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive and Gerund

- 7.7. Ways of Translating Infinitival Complexes
- 7.8. Ways of Translating the Objective with the Infinitive
- 7.9. Constructions/Predicative Complexes
- 7.10. Ways of Rendering the Meaning of the Subjective with the Infinitive Constructions
- 7.11. Translation of the Gerund and Gerundial Complexes
- 7.12. Ways of Translating Gerundial Complexes/Constructions

Модуль 5-6

9. Translation Issues at the Syntactic Level

- 9.1. Compound Sentences
- 9.2. Complex Sentences

10. Grammatical Features of the English Sentence

- 10.1. The Use of Noun Forms (Singular and Plural Nouns)
- 10.2. Part of Speech Substitution in Translation
- 10.3. Translation of Ukrainian Active Voice Sentences into English Passive Voice Sentences
- 10.4. Joining Sentences
- 10.5. Compression and Decompression in Translation.

Теми лабораторних занять

Модуль 1

- Тема 1. Rendering Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles
- Тема 2. Translating English Nouns
- Тема 3. Translating English Adjectives
- Тема 4. Conditional Mood

Модуль 2

- Тема 5. Ways of Rendering English Modal Verbs
- Тема 6. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive
- Тема 7. Ways of Translating Infinitival Complexes
- Тема 8. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Gerund

Модуль 3

- Тема 9. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions. European Union
- Тема 10. Ways of Conveying the Passive Voice. Constructions. European Union 2
- Тема 11. Conveying the Meanings of Language Units at Sentence Level. Organization for Security and Cooperation in Europe
- Тема 12. Ways of Conveying Simple Sentences. North Atlantic Treaty Organization

Модуль 4

- Тема 13. Ways of Conveying Compound Sentences. Association of South-East Asian Nations

Тема 14. Ways of Conveying Complex Sentences. World Trade Organization

Тема 15. Translating Word Combinations. International Monetary Fund

Тема 16. Translating Asyndetic Noun Clusters. International Monetary Fund

Модуль 5

Тема 1. Sources of EU Law. Constitutional Law. Legislative and Executive Institutions.

Тема 2. EU Judiciary, Court of Justice. Conflict of Laws. Administrative Law. Direct Effect.

References and Remedies.

Тема 3. Judicial Review. Human Rights. Free Movement of Goods and Workers. Free Trade.

Тема 4. Free Movement of Workers and Capital. Freedom of Establishment and Services. Social and Market Regulations. Consumer Protection.

Модуль 6

Тема 5. Labour Rights. Companies and Investment. Competition Law.

Тема 6. Supremacy of International Law. Technique of Incorporation.

Тема 7. International Law and EU Law.

Тема 8. Legal Aspects of Withdrawal from the European Union.

6.2. Структура навчальної дисципліни 3-й рік навчання (семестр 5 – 6)

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
Лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
5-й семестр						
Модуль 1						
Тема 1. Rendering Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles	13	2	0	1	0	10
Тема 2. Translating of English Nouns	15	2	0	8	0	5
Тема 3. Translating of English Adjectives	16	2	0	9	0	5
Тема 4. Conditional Mood	14	2	0	2	0	10
Модульна контрольна робота	2	0	0	0	2	0
Разом за модуль	60	8	0	20	2	30
Модуль 2						
Тема 5. Ways of Rendering English Modal Verbs	17	0	0	7	0	10
Тема 6. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive	13	0	0	8	0	5
Тема 7. Ways of Translating Infinitival Complexes	13	0	0	8	0	5
Тема 8. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Gerund	15	0	0	5	0	10
Модульна контрольна робота	2	0	0	0	2	0
Разом за модуль	60	0	0	28	2	30
Разом за семестр	120	8	0	48	4	60
6-й семестр						
Модуль 3						

Тема 9. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions. European Union	17	2	0	5	0	10
Тема 10. Ways of Conveying the Passive Voice. Constructions. European Union 2	20	2	0	7	0	5
Тема 11. Conveying the Meanings of Language Units at Sentence Level. Organization for Security and Cooperation in Europe	21	2	0	7	0	5
Тема 12. Ways of Conveying Simple Sentences. North Atlantic Treaty Organization	19	2	0	6	0	10
Модульна контрольна робота	2	0	0	0	2	0
Разом за модуль	78	8	0	25	2	30
Модуль 4						
Тема 13. Ways of Conveying Compound Sentences. Association of South-East Asian Nations	17	0	0	7	0	10
Тема 14. Ways of Conveying Complex Sentences. World Trade Organization	18	0	0	7	0	5
Тема 15. Translating Word Combinations. International Monetary Fund	17	0	0	7	0	5
Тема 16. Translating Asyndetic Noun Clusters. International Monetary Fund	18	0	0	6	2	10
Модульна контрольна робота	2	0	0	0	2	0
Разом за модуль	72	0	0	25	4	30
Разом за семестр	150	8	0	52	6	60

4-й рік навчання (семестр 7)

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання:					
	Усього	у тому числі				
Лекції		практичні (семінарські)	Лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
7-й семестр						
Модуль 5						
Тема 1. Sources of EU Law. Constitutional Law. Legislative and Executive Institutions.	18	2	0	6	0	10
Тема 2. EU Judiciary, Court of Justice. Conflict of Laws. Administrative Law. Direct Effect. References and Remedies.	18	2	0	6	0	10
Тема 3. Judicial Review. Human Rights. Free Movement of Goods and Workers. Free Trade.	11	2	0	4	0	5
Тема 4. Free Movement of Workers and Capital. Freedom of Establishment and Services. Social and Market Regulations. Consumer Protection.	11	0	0	6	0	5
Модульна контрольна робота	2	0	0	0	2	0
Разом за модуль	60	6	0	22	2	30
Модуль 6						
Тема 5. Labour Rights. Companies and Investment. Competition Law.	13	0	0	3	0	10

Тема 6. Supremacy of International Law. Technique of Incorporation.	13	0	0	3	0	10
Тема 7. International Law and EU Law.	13	0	0	3	0	10
Тема 8. Legal Aspects of Withdrawal from the European Union	19	0	0	3	0	16
Модульна контрольна робота	2	0	0	0	2	0
Разом за модуль	60	0	0	12	2	46
Разом за семестр	120	6	0	34	8	76

**6.3. Теми лабораторних занять
3-й рік навчання (семестр 5 – 6)**

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин	
		Денна	заочна
	Модуль 1		
1	Тема 1. Rendering Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles	5	2
2	Тема 2. Translating of English Nouns	7	0
3	Тема 3. Translating of English Adjectives	7	2
4	Тема 4. Conditional Mood	10	2
	Модуль 2		
5	Тема 5. Ways of Rendering English Modal Verbs	5	2
6	Тема 6. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive	7	2
7	Тема 7. Ways of Translating Infinitival Complexes	7	2
8	Тема 8. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Gerund	10	0
	Модуль 3		
9	Тема 9. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions. European Union	5	2
10	Тема 10. Ways of Conveying the Passive Voice. Constructions. European Union 2	7	1
11	Тема 11. Conveying the Meanings of Language Units at Sentence Level. Organization for Security and Cooperation in Europe	7	0
12	Тема 12. Ways of Conveying Simple Sentences. North Atlantic Treaty Organization	10	2
	Модуль 4		
13		7	1
14	Тема 13. Ways of Conveying Compound Sentences. Association of South-East Asian Nations	5	2
15	Тема 14. Ways of Conveying Complex Sentences. World Trade Organization	5	2
16	Тема 15. Translating Word Combinations. International Monetary Fund	4	4
	Разом	104	26

4-й рік навчання (семестр 7 – 8)

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин	
		Денна	заочна
	Модуль 5		

1	Тема 1. Sources of EU Law. Constitutional Law. Legislative and Executive Institutions.	5	2
2	Тема 2. EU Judiciary, Court of Justice. Conflict of Laws. Administrative Law. Direct Effect. References and Remedies.	5	2
3	Тема 3. Judicial Review. Human Rights. Free Movement of Goods and Workers. Free Trade.	5	4
4	Тема 4. Free Movement of Workers and Capital. Freedom of Establishment and Services. Social and Market Regulations. Consumer Protection.	5	2
Модуль 6			
5	Тема 5. Labour Rights. Companies and Investment. Competition Law.	5	2
6	Тема 6. Supremacy of International Law. Technique of Incorporation.	5	2
7	Тема 7. International Law and EU Law.	5	2
8	Тема 8. Legal Aspects of Withdrawal from the European Union.	3	4
Разом		38	20

6.4. Самостійна робота 3-й рік навчання (семестр 5 – 6)

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин	
		Денна	заочна
1	Тема 1. Rendering Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles	10	15
2	Тема 2. Translating of English Nouns	10	15
3	Тема 3. Translating of English Adjectives	10	15
4	Тема 4. Conditional Mood	11	15
5	Тема 5. Ways of Rendering English Modal Verbs	10	15
6	Тема 6. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive	11	15
7	Тема 7. Ways of Translating Infinitival Complexes	6	15
8	Тема 8. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Gerund	5	15
9	Тема 9. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions	6	15
10	Тема 10. Ways of Conveying the Passive Voice Constructions	6	15
11	Тема 11. Conveying the Meanings of Language Units at Sentence Level	5	10
12	Тема 12. Ways of Conveying Simple Sentences	5	10
13	Тема 13. Ways of Conveying Compound Sentences	6	10
14	Тема 14. Ways of Conveying Complex Sentences	6	10
15	Тема 15. Translating Word Combinations	6	10
16	Тема 16. Translating Asyndatic Noun Clusters	6	14
Разом		120	214

4-й рік навчання (семестр 7)

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин	
		Денна	заочна
1	Тема 1. Treaties and Conventions	12	15

2	Тема 2. Agreements	12	15
3	Тема 3. Declarations	12	15
4	Тема 4. Charter of the United Nations	14	15
5	Тема 5. Statute of the International Court of Justice	12	15
6	Тема 6. Unilateral Legal Acts: Ratification	8	15
7	Тема 7. Unilateral Legal Acts: Denunciation	6	5
8	Тема 8. Resolutions and Records of the UN General Assembly and Other International Bodies: Summary Records	10	5
9	Тема 9. Allegations of Genocide under the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Ukraine v. Russian Federation)		
10	Тема 10. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights		
11	Тема 11. International Covenant on Civil and Political Rights		
12	Тема 12. Convention against Torture and Convention against Racial Discrimination		
13	Тема 13. Convention against Discrimination of Women		
14	Тема 14. Convention on the Rights of the Child		
15	Тема 15. Constitution of Ukraine on Human and Citizens' Rights		
Разом		76	100

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби: аудіо та відео відтворююче обладнання; компакт диски до навчально-методичних комплексів.

Обладнання: комп'ютер з доступом в інтернет, копіювальна техніка; світлодіодний проектор та екран.

Програмне забезпечення: MS Office (Word, MS PowerPoint), Prezi, Wiki, Edmodo, Trados, SketchEngine, OPUS та інші навчальні продукти онлайн.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

БАЗОВА

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. — Вінниця : «Нова книга», 2003. — 608 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. — Вінниця : Нова книга, 2002. — 564 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник. — Київ : Юніверс, 2002. — 280 с.
4. Корунець І. В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу / І. В. Корунець. — К.: КДЛУ, 2000. — 86 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства : Підручник / І. В. Корунець. — Вінниця: Нова книга, 2008. — 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець. — Вінниця: Нова книга, 2000. — 448 с.
7. Переклад англійськомовного дискурсу галузі права Європейського Союзу / [Черноватий Л.М., Комарова Т.В, Зінукова Н.В. та ін.]; за ред.: Л.М. Черноватого, Т.В. Комарової. — Вінниця: Нова Книга, 2021. — 264 с. (Серія: UTTU Series).

8. Шпак В. К. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти. Навчальний посібник / В. К. Шпак. — Київ : «Знання», 2007. — 310 с.
9. Єнчева Г.Г., Теорія і практика перекладу: навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»/ Г.Г.Єнчева, А.В. Сітко, Л.Г. Буданова. – Вінниця: Нова Книга, 2023. – 296с.
10. Gordon E. M. A grammar of present-day English. Practical Course / E. M. Gordon, I. P. Krylova. — М. : Висшая школа, 1986. — 430 с.
11. Munday J. Introducing Translation Studies / J. Munday. — New York : Routledge, 2001. — 222 p.
12. Nida E. A. The Theory and Practice of Translation / Eugene A. Nida, Charles R. Taber. — Leiden : E. J. Brill, 1982. — 218 p.
13. Gudmanyán A.G., Sydoruk G.I. / A.G. Gudmanyán, G.I. Sydoruk. — Basics of Translation Theory. Part I: Lecture Synopsis. — К.: NAU, 2005. — 96 p.
14. Gudmanyán A.G., Sydoruk G.I. / A.G. Gudmanyán, G.I. Sydoruk. — Basics of Translation Theory. Part II: Lecture Synopsis. — К.: NAU, 2007. — 114 p.

ДОДАТКОВА

15. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. — Вінниця : Нова Книга, 2010. — 232 с. — С. 11-87.
16. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. – Львів: Видавництво при Львівському університеті, 1989. – 216 с.
17. Ребрій О.В., Основи перекладацького скоропису: навч.посіб./О.В.Ребрій; за ред.: Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. – 5-те вид.стер. – Вінниця: Нова Книга, 2020. – 152 с. (Серія “Dictum Factum”).
18. Catford J. C. A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics / J. C. Catford. — Oxford : Oxford University Press, 1965. — 103 p.
19. Munday J. Introducing Translation Studies / J. Munday — New York : Routledge, 2001. — 222 p.

ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

20. Англо-український словник : в 2 т. / [уклад. М. І. Балла]. — К. : Освіта, 1996. — Т.1. — 1996. — 752 с., Т.2. — 712 с.
21. Parnwell E. C. The New Oxford Picture Dictionary / E. C. Parnwell. — Oxford : Oxford University Press, 1988. — 125 p.
22. Routledge encyclopedia of translation studies / [ed. By M / . Baker]. — London and New York : Routledge, 2001. — 655 p.

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. E-international Relations <https://www.e-ir.info/>
2. Foreign Affairs <https://www.foreignaffairs.com/issues/2020/99/1>
3. Foreign policy and diplomacy <https://www.e-ir.info/foreign-policy-resources/>
4. International Relations Theory <https://www.e-ir.info/online-resources-international-relations-theory/>
5. International Organizations <https://www.e-ir.info/online-resources-international-organizations/>
6. BBC News Review <https://www.youtube.com/watch?v=NKiF8nGy9AA>

- | | | | |
|-------------|---------|------|--------|
| 7. Learning | English | News | Review |
|-------------|---------|------|--------|
7. Learning <https://www.bbc.co.uk/programmes/p05hw4bq/episodes/downloads>
 8. Listening activities, and online conversation classes <https://www.eslvideo.com/>
 9. Voice of America <https://learningenglish.voanews.com/>
 10. Global News: Politics <https://globalnews.ca/politics/>
 11. VOA Learning English - Voice of America <https://learningenglish.voanews.com/>
 12. News in Levels <https://www.newsinlevels.com/>

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20__ / 20__ н.р. без змін; зі змінами (Додаток __).
(потрібно підкреслити)

протокол № __ від «__» _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20__ / 20__ н.р. без змін; зі змінами (Додаток __).
(потрібно підкреслити)

протокол № __ від «__» _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20__ / 20__ н.р. без змін; зі змінами (Додаток __).
(потрібно підкреслити)

протокол № __ від «__» _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20__ / 20__ н.р. без змін; зі змінами (Додаток __).
(потрібно підкреслити)

протокол № __ від «__» _____ 20__ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)